

РАЗДЕЛ 1

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

У. А. Ульянова

*Новосибирский военный институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск
национальной гвардии Российской Федерации
Новосибирск, Россия
e-mail: uua_07@mail.ru*

АНАФОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В ТЕКСТЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНСТРУКЦИИ MISSING MANUAL)

Статья посвящена анафоре как одному из средств, обеспечивающих локальную связность текста. Проводится анализ видов анафорической связи на материале новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации. В результате анализа была установлена зависимость использования видов анафорических связей от типа предъявляемой информации в тексте Missing Manual.

Ключевые слова: анафора; связность; инструкция по эксплуатации; Missing Manual; тип информации.

U. A. Ulyanova

*Novosibirsk military institute named after the General of the army I. K. Yakovlev of the
national guard troops of Russian Federation
Novosibirsk, Russia
e-mail: uua_07@mail.ru*

TYPES OF ANAPHORA IN USER MANUAL (BY THE EXAMPLE OF THE MISSING MANUAL)

The article deals with anaphora as the basic means of cohesion in text. The analysis of types of anaphora has been made by the material of new genre variety of user instruction. The results of the analysis have shown that the type of anaphoric connection is directly influenced by the type of information presented in the text.

Key words: anaphora; cohesion; user manual; the Missing Manual; type of information.

Анафора, являясь автономным феноменом, функционирующим по своим внутренним законам, представляет собой отношение между языковыми выражениями (словами и словосочетаниями), состоящее в том, что в смысл одного выражения входит отсылка к другому [1, с. 32; 2, с. 152; 3, с. 7]. М. Беллерт оперирует понятием языковых показателей (индексов), которые либо непосредственно указывают на внеязыковые «объекты»,

либо отсылают к некоторым другим индексам, выступающим в предшествующем контексте, и с помощью этих последних выполняют свою функцию указания на внеязыковые объекты [4, с. 186].

В рамках данной статьи будут рассмотрены виды анафорической связи на материале нового гибридного жанра инструкции Missing Manual. Missing Manual – это инструкция особого рода, которая является дополнением к стандартной инструкции по использованию гаджетов / программного обеспечения / интернет-ресурсов [5, с. 510].

К основным видам анафорической связи, через которые осуществляется тематическая связанность в тексте, относятся полная тавтологическая анафора (прямой повтор слова) или тождественный повтор; частичная, нетавтологическая анафора (синонимический повтор); ассоциативная анафора, отражающая разнообразные отношения между разными предметами, известные говорящим до акта речи (часть и целое, родственные отношения и т. п.; действие, его производитель, орудие, результат и т. п.) [6, с. 80–81; 7, с. 6; 8, с. 76].

Текст Missing Manual характеризуется сложной информационной структурой, в котором содержится несколько типов информации: предскриптивная, дескриптивная, оценочная. Тип информации в тексте напрямую влияет на использование того или иного вида анафорической связи. Зависимость использования видов анафорической связи от типа предъявляемой информации на материале текста iPhone: The Missing Manual будет рассмотрена более подробно.

Для предъявления дескриптивной информации основными видами анафорической связи в тексте Missing Manual являются:

1. Синонимический повтор (лексический повтор в сочетании с местоименным повтором:

Home Button

*Here **it** is. The one and only real **button** on the front of this phone. Push **it** to summon the Home screen, which is your gateway to everything the iPhone can do. Having a **Home button** is a wonderful thing. It means you can never get lost ... one push of the **Home button** takes you all the way back to the beginning. **The Home button** is the only way out of some screens. **The Home button** also wakes up the iPhone if it's in Standby mode* [9, p. 12].

В приведенном примере анафорическая связь осуществляется через лексический и местоименный повтор. Антецедентом выступает именная группа **Home button**. Все повторные обозначения антецедента выражаются через цепочку кореферентных анафориков, которые схематически можно изобразить следующим образом:

Home Button (антецедент) → button (анафор) → Home button (анафор) → Home button (анафор) → The Home button (анафор) → The Home button (анафор).

Вторая кореферентная цепочка образуется с помощью местоименной анафоры *it* и может быть условно представлена следующим образом:

Home Button (антецедент) → it (анафор) → it (анафор).

В следующем примере используется местоименный повтор. Все последующие наименования *it ...it* кореференты с первичным обозначением *The touch screen*.

The touch screen is your mouse, keyboard, dialing pad, and note pad. It's going to get fingerprinty and streaky, although it wipes clean with a quick rub on your sleeve. You can also use it as a mirror when the iPhone is off [9, p. 10].

Использование местоименных анафорики, выражаемых местоимением 3-го лица ед. числа *it* позволяет избежать повторения антецедента, выражаемого существительным *The Screen*.

2. Ассоциативная анафора. В рассматриваемом примере анафорическая связь выражается через гипонимы.

Screen Icons. Here's a roundup of the icons that you may see in the status bar at the top of the iPhone screen, from left to right.

Cell Signal. As on any cellphone, the number of bars indicates the strength of your cell signal, and thus the quality of your call audio and likelihood of losing the connection. If there are zero bars, the dreaded words «No service» appear here.

EDGE Network. When this logo appears, your iPhone can get onto the Internet via AT&T's very handy, but very slow, EDGE cellular network (page 106). In general, if you have a cell signal, you also have an EDGE signal.

Airplane Mode. If you see the airplane instead of signal and Wi-Fi bars, the iPhone is in Airplane mode (page 110).

Wi-Fi Signal. When you're connected to a wireless Wi-Fi Internet hot spot (page 106), this indicator appears. The more «soundwaves», the stronger the signal.

Alarm. You've got an alarm set. This reminder, too, can be valuable, especially when you intend to sleep late and don't want an alarm to go off. See page 249 for setting (and turning off) alarms.

Bluetooth connection. The iPhone is connected wirelessly to a Bluetooth earpiece or hands-free car system, as described on page 188. (If this symbol is gray, it means that Bluetooth is turned on – and draining your battery – but it's not connected to any other gear.)

TTY symbol. You've turned on Teletype mode, meaning that the iPhone can communicate with a Teletype machine. (That's a special machine that lets

deaf people make phone calls by typing and reading text. **It** hooks up to the iPhone with a special cable that Apple sells from its Web site.)

Battery meter. When the iPhone is plugged into its cradle (which is itself plugged into a wall outlet or computer), the lightning bolt appears, indicating that the phone is charging. Otherwise, the battery logo «empties out» from right to left to indicate how much charge remains [9, p. 11–12].

Анафорические элементы представлены гипонимами *Cell signal*, *EDGE Network*, *Airplane mode*, *Wi-Fi Signal*, *Alarm*, *Bluetooth connection*, *TTY Symbol*, *Battery meter*, которые отсылают к антеценденту-гиперониму **Screen Icons**. В данном случае можно говорить о равнозначности, тождестве смыслов антецендента и анафорического элемента.

Выделенные анафорики, в свою очередь выступают самостоятельными темами высказываний и конкретизируют гипертему **Screen Icons**, в результате чего выстраивается сеть цепочек кореферентных номинаций (анафорические элементы кореференты антеценденту), которые схематически можно представить следующим образом:

- 1) *Screen Icons* → *icons*
- 2) *Screen Icons* → *cell signal* → *cell signal*
- 3) *Screen Icons* → *EDGE network* → *this logo* → *Edge cellular network*
- 4) *Screen Icons* → *Wi-Fi signal* → *this indicator*
- 5) *Screen Icons* → *alarm* → *this reminder*
- 6) *Screen Icons* → *Bluetooth connection* → *this symbol* → *it*
- 7) *Screen Icons* → *TTY symbol* → *it*
- 8) *Screen Icons* → *battery meter* → *it*

В кореферентных цепочках анафорическая связь реализуется через местоименную анафору (**this symbol** → **it**, **battery meter** → **it**), синонимическую замену (**alarm** → **this reminder**, **Wi-Fi signal** → **this indicator**), тождественный повтор (**cell signal** → **cell signal**), комбинация синонимической замены и тождественного повтора (**network** → **this logo** → **Edge cellular network**).

В *Missing Manual* нулевая анафора используется для представления предписывающей информации. Например: **Battery Life Tips**

Therefore, you can get substantially longer life from each battery charge by using these features:

- **Ø (You) Dim the screen.** *In bright light, the screen brightens (but uses more battery power). In dim light, it darkens.*
- **Ø (You) Turn off Wi-Fi.** *Tap Home → Settings → Wi-Fi → On/Off. If you're not in a wireless hot spot anyway....*
- **Ø (You) Turn off the phone, too.** *In Airplane mode, you shut off both Wi-Fi and the cellular radios, saving the most power of all. Page 110 has details [9, p. 27–28]*

Представленный пример иллюстрирует случай нулевой анафоры в комбинации с гиперо-гипонимической связью. В императивных предложениях происходит облигаторная редукция местоимения *You*, которое используется имплицитно в качестве нулевой анафоры.

Антецедентом выступает гипертема ***Battery Life Tips***, выраженная номинативной группой. Анафорики *Dim the screen*, *Turn off Wi-Fi*, *Turn off the phone*, тождественные антецеденту, выступают гипонимами по отношению к гиперониму ***Battery life tips***.

Нулевая анафора также употребляется в некоторых случаях для отражения содержательно-фактуальной информации. Например: *If the iPhone is unlocked, the battery icon in the upper-right corner displays a lightning bolt to let you know that it's receiving electricity and ~~o~~ (it) charging the battery. If it's locked, pressing the Home button wakes it long enough to show you a battery gauge big enough to see from space* [9, p. 27].

В приведенном примере происходит опущение анафорика *it*, что позволяет избежать избыточности употребления местоимения.

Полная тавтологическая анафора не используется в текстах *Missing Manual* в связи с высокой информационной насыщенностью данного текста дескриптивной информацией.

Коммуникативная установка данного типа текста – дать подробную инструкцию, пошаговое руководство о том, как пользоваться тем или иным устройством. Излишнее повторение одной и той же фразы будет оказывать негативный эмоциональный эффект на читателя и снижать тем самым коммуникативную эффективность текста.

Таким образом, анафора выступает индикатором смысловой связи между предложениями, обеспечивая коммуникативную преемственность от предыдущего предложения к последующему, обеспечивает последовательную передачу информации в тексте *Missing Manual*. Функционирование каждого конкретного вида анафорической связи детерминируется типом предъявляемой информации в *Missing Manual*.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Падучева, Е. В. Анафорическое отношение / Е. В. Падучева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 32.
2. Кибрик, А. А. Местоимения: морфологические, синтаксические и дискурсивные аспекты / А. А. Кибрик // Теория грамматики: лексико-грамматические классы и разряды слов : сб. обзоров. – М. : ИНИОН АН СССР. – 1990. – С. 139–201.
3. Арутюнова, Н. Д. Лингвистические проблемы референции / Н. Д. Арутюнова // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1982. – Вып. 13 : Логика и лингвистика (Проблемы референции). – С. 5–40.

4. Беллерт, М. Об одном условии связности текста / М. Беллерт // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 172–207.
5. Ульянова, У. А. Функционально-стилевой статус текста Missing Manual / У. А. Ульянова, Л. А. Петроченко // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8. – Ч. 2. – С. 509–514.
6. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет. 2000. – 832 с.
7. Николаева, Т. М. Современное состояние и перспективы / Т. М. Николаева // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 5–43.
8. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического изучения / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 140 с.
9. Pogue, D. iPhone: The Missing Manual / D. Pogue. – Canada, O'Reilly Media, 2009. – 416 p.